



开亲歌

HAK KHAT

编 者 的 话

为了配合当前民族文字的推行，为了及时抢救我们民族悠久的民间文学遗产和史料，我们研究决定编印民族民间文学资料集。

这一集我们编印伏荡里达等同志搜集整理翻译的《开亲歌》。《开亲歌》很长，我们计划分为上、中、下三集印完。

我们民族的民间文学很丰富，由于过去没有文字记载，多半保存在年过半百的民间艺人、歌师头脑中，如果不及时抢救，有失传的危险，希望有志于振兴我们民族文化的同志们大力支持，积极供稿，并对我们的工作提出宝贵的意见。

一九八四年七月六日

Hxak Khat (开亲歌)

搜集整理翻译:

Jux Hfuk Baod Jux Lix (九福宝久里)

……贵州民族研究所

Longk Caik Xangb Kad (隆才乡卡)

……《青年时代》杂志社

Haix Longk Jenb Liangk (海龙金梁)

……贵州民族学院

Hfuk Dangk Lix Dad (伏荡里达)

……施秉县一中

Lik Sit Dongb Pob (力士东坡)

……施秉县师范

搜集时间: 一九八一年——一九八四年

搜集地区: 黄平、施秉、镇远

定稿时间: 一九八四年七月

前 言

《开亲歌》是十二路苗族酒歌中流传最广，内容最丰富，历史研究价值最大而又最为苗族人民喜闻乐唱的一路酒歌。我们这里印的《开亲歌》是搜集于黄平、施秉、镇远三县。这路酒歌除流传于黄平、施秉、镇远、凯里、福泉等县外，在安龙、贞丰、关岭、紫云、镇宁、平坝、兴仁等县的部分苗族地区也有流传（因这些地区的苗族，有不少是“咸同起义”失败后从黄平、施秉、凯里等县逃迁去的）。这路歌很长，很难找到一个从头到尾都会唱的歌师。为了把《开亲歌》从头到尾全部搜集齐，并整理翻译出来供广大的苗族人民传唱、传播和交流我们悠久的民族文化遗产，以及给科学研究机关提供第一手资料，我们花了四年多的时间，拜访了十来位名歌师，请他们教和唱，到目前为止，算是基本搜集齐，并整理翻译出来了。

整个《开亲歌》的内容可分为“生亲”和“开亲”两大部分。

“生亲”这部分是《开亲歌》的开端，苗语叫“Yis Khat”（也叫“Vib Bob Dox Hex Qad”），是对天地间各种“亲”的起源作了总的介绍，反映了古代苗民的朴素的唯物主义自然观。

“开亲”这部分具体地追述各种动物，天上诸神和人类开亲的全过程。它又分为人类开亲和各种动物，天上诸神开

亲两部分。

各种动物和天上诸神开亲的这部分，苗语叫“Vongx Neel Ted”，我们音译为“翁纳特”。它叙述了鱼、蟹、龙、猴等动物和天上诸神开亲的故事。

人类开亲部分，全面而系统地叙述了苗族婚礼制度的产生、发展和演变的全过程。它又分为“Khat Yet”和“Khat Naot”两部分。

“Khat Yet”我们译成“年幼亲”，它是叙述古代苗族社会最初阶段的婚姻制度。这个阶段，说的是苗族先民们为了繁衍后代，发展生产而与恶鹰、猛虎作斗争的故事。

“Khat Naot”我们译为“众多亲”，是具体地叙述苗族原始社会中的族内婚姻发展到族外婚制的全过程。它的内容包括“昂窝岭遇亲”、“叙订亲牛”、“叙媒”、“逼嫁”、“刻木”、“沉亲”、“劫婚乱世”、“降聘礼”、“普天之下皆得亲”等一系列的章节。

从整个《开亲歌》的内容来看，它的史料价值，我们认为起码有这样几点：

一、它为我们研究古代苗族社会的婚姻制度提供了全面的、系统的第一手宝贵资料。“生亲”“翁纳特”是原始社会早期群婚制的反映；“鹰吃姑娘虎吃郎”是原始社会母权制发展到对偶婚制的反映；“昂窝里遇亲”、“叙订亲牛”、“叙媒”是原始社会内婚制度的反映；以后的“逼嫁”、“刻木”、“沉亲”、“劫婚乱世”、“降聘礼”、“普天之下皆得亲”是原始社会外婚制的反映（“逼嫁”、“刻木”是外婚制中姑舅表婚的兴盛时期，“沉亲”、“劫婚乱世”、“降聘礼”、“普天下皆得亲”是姑舅表婚的崩溃时期）。从歌的内容来看，我们可以看出这种婚姻制度，就是

到了阶级社会还一直存在，有些地方还有所发展。现在，这种婚姻制度和习俗，在一些苗族地区仍然保留着一些残迹。

二、在叙述古代婚姻制度的过程中，还不时地插叙了苗族先民对许多事物形成的解释，对一些习俗的介绍，对如何祭祀鬼神的一些讲解，等等。这些，对于研究苗族先民的哲学思想，宗教信仰和民俗风情都有很大的史料价值。

三、过去，人们都说苗族没有文字，文化向来就十分落后，但从“刻木”一节歌中就清楚地知道，在很早以前苗族的祖先就已经创造了一些用于记事的符号，并用之于记录苗族婚姻制度中所规定的一切聘礼了。一根“刻木棒”可以说是一部苗族婚礼制度的精典著作。这些符号，就是苗族文字的雏形（其造字方法多出象形、指示、会意等方式来表达意思），只是由于历史原因，因而未能得到进一步改善和发展。从“降聘礼”一节歌中，我们又看到古代的苗族先民已掌握了相当的数学知识，并会运算加、减、乘、除法了。这些，对于研究苗族先民的文化科学是很有帮助的。

四、苗族的祖先从何处迁来，目前尚有不少争论。但我们在《开亲歌》中，就经常看到“耶昂窝”、“嘎吉丽”、“嘎吉略”、“山修”、“山细”等地理名称出现。我们想，如能将这些古老的地名与我国古代地理名称结合起来考证，并落实的话（“山修”、“山细”是否是“山西”“陕西”的谐音？“嘎吉丽”中的“吉丽”是否是“九黎”的谐音？），这对于了解苗族先民的迁徙路线是很有意义的。

五、此外，歌中保留了大量的比拟恰当，言简意赅的古苗语，这对于民族语言学方面的研究亦很有价值。

总之，《开亲歌》有多方面的研究价值，而对苗族古代婚姻制度以及现代婚姻习俗的研究，其意义尤为重大。可以

说《开亲歌》是苗族婚姻制度的发展史，编年史——一部具有浓厚原始性的史诗。

我们的看法可能有偏颇之处，而在这里提出来，其目的是想抛砖引玉，因而希望有志于苗族文化，苗族历史研究的志士仁人，专家学者多多批评指导。

我们在搜集整理《开亲歌》的整个过程中，得到黄平、施秉、镇远三县民委的同志们给予大力支持和帮助，在此表示衷心的感谢！

搜集整理者

HXAK KHAT (开亲歌)

LEIX GHAB MAIS (目录)

一、YIS KHAT (Vib Bob Dox Hek Qad)

- 〔生亲 (疙瘩石吞亲)〕 (1)
- 1、Hxeb Niangb Feeb Neel (亲住在
下方) (2)
- 2、Nes Bad Lid Jas Khat (燕子碰亲) ... (6)
- 3、Ghet Laol Jas Khat (勾劳碰亲) (8)
- 4、Gax Hxeb Lol Jid Dieet(接亲来家) ... (10)
- 插图 5、Vib Bob Dox Hex Qad (疙瘩石吞亲) (12)
- 6、Bongx Dax Bab Gid Khat (跑来三路
亲) (17)

二、AIT KHAT (开亲)

甲、VONGX NEEL TED (翁讷特) 动物、

- 神介开亲 (22)
- (一) Bax Hxak (序歌) (23)
- (二) Ait Khat (开亲) (33)
- 1、Yis Khat (生亲) (33)
- 2、Jas Khat (遇亲) (47)
- 3、Feeb Dab Ait Khat (人间开亲) ... (61)
- A、Ngex Eb (水寨开亲) (61)

插图① Vongx Neel Ait Khat (龙王开亲) (61)

②Hxit Nix Ait Khat (犀牛开亲) (96)

③Diaob Lul Ait Khat (螃蟹开亲) (100)

B、Ngex Vib (旱寨开亲) (105)

①Jid Mangs Ait Khat (吉忙家开亲) (108)

②Leib Lul Ait Khat (猴子开亲) (117)

③Ghet Jux Jid Ait Khat (勾久家开亲) ... (124)

④Pik Nix Ait Khat (皮尼开亲) (131)

⑤Jeeb Fal Lial Ait Khat (间法俩开亲) ... (134)

4、Feeb Waix Ait Khat (天上开亲) ... (141)

①Deit Khat Bes Waix Mongl (弹亲入天庭) (141)

②Ghad Hxad Mongl Jas Khat (丫头去碰亲) (150)

③Wangx Waix Tioed Qad (天王开亲) ... (157)

④Wangx Hxib Ait Khat (王西开亲) (161)

⑤Hfob Niangx Ait Khat (水牛神开亲) ... (164)

⑥Hfob Liaod Ait Khat (黄牛神开亲) ... (167)

⑦Hfob Hxib Ait Khat (西雷神开亲) (170)

⑧Hfob Bat Ait Khat (猪雷神开亲) (172)

⑨Hfob Dlub Ait Khat (白雷神开亲) (176)

⑩Aok Kak Ait Khat (喜鹊开亲) (178)

⑪Geeb Dul Ait Khat (柴虫开亲) (180)

⑫Baix Hxeb Veex Angk Ot (落亲“昂窝”岭) (181)

乙、DOL NAIK AIT KHAT (人类开亲) ... (183)

(一) Khat Yet (年幼亲) (183)

1、Job Ghob Ghongd Dlongs Det (安

斑鸠树 坳口)	(185)
插图 2、Maf Xod (杀虎)	(195)
3、Dat Dleed (除魔)	(209)
插图 4、Ait Khod Leib Khod Fees (和猴打官 司)	(228)
5、Ded Sat (开亲)	(240)

HXAK KHAT 开亲歌

一、YIS KHAT

(Vib Bob Dox Hek Qad)

一、生亲（疙瘩石吞亲）

内容提要

“生亲”这部分是说在远古的时候，“亲”在一个很远很远的地方的乱石堆里，吃的是石头的奶水，只有手指那样大。后来，被一个叫“养久勾劳”的人挑着沿河而上，来到一个叫“昂窝岭”的地方，不小心掉落在地下，被“疙瘩石”吞去了。“亲”被吞去之后，人们用一只黄公鸡去哄，“疙瘩石”才把她吐出来。“亲”出来以后，聚集在一窝，又被一个不懂事的娃娃看见，认为是一堆柴薪，便放了一把火，把“亲”烧得落荒而逃——跑出来三路“亲”：一路顺河而下，被龙王、天王等接去开亲；一路往坡上跑，成了人类开亲的初级形式，叫做“HKAT YET”（年幼亲）；一路去到“喜尼”、“喜金”家里，叫做“HKAT NAOT”（众多亲）。

1、Hxeb Niangb Feeb Neel

亲 住 寨 下方

1、亲住在下方

Liox daix dliol hangd hniët , 远古的年代,

从前 那 年代

Jux qib dliol hangd aot , 开初的时期,

开初 那 季节

Dail xid dail gas hxangt , 哪个最聪明,

哪个 (是)个 亮 心

Khab bob lix hxeed hfeet , 开块田种粮,

开(挖)个(块)田 熟 饭

Dioeb bob nix ghed khat , 杀头牛订亲,

打(杀)个(头)水牛 订亲

Dongx feeb dongx Vangl daot ? 普天才得亲?

齐 村 齐 寨 得

Xix Nix jid hliaod hxangt , 喜尼人聪明,

喜尼 家 聪明 心

Xix Jenb jid hliaod hxangt , 喜金人聪明,

喜金 家 聪明 心

Khab bob lix hxeed hfeet , 开块田种粮,

开(挖)个(块)田 熟 饭

Dioeb bob nix ghed khat , 杀头牛订亲,

打(杀)个(头)牛 订亲

Dongx feeb dongx vangl daot , 普天才得亲,

齐 村 齐 寨 得

Dongx feeb bas bal hliat。

人人乐在心。

齐 村 周 手 (都得完了)

Nieex nangd aob daot khat,

现在咱得亲,

年 这些 咱们 得 客

Xaob hxeb lol leit dieet,

得亲来到家,

获得 亲 来 到 屋

Liox daix dliol lot hniët,

远古的年代,

从前 那 咀 年

Jux qib dliol lot aot,

开初的时期,

开初 那 咀 季节

Hxeb hxud neel dos vet,

亲在何处住,

亲 住在 处 何 好

Khat hxud neel dos vet?

戚在何处住?

客 住在 处 何 好

Liox daix dliol hangd dongd,

远古的年代,

从前 那 头 季节

Jux qib dliol hangd yeed,

开初的时期,

开初 那 头 季节

Hxeb seix niangb gid neet,

亲住在下方,

亲 也 在 下方

Khat seix niangb gid neel,

戚住在下方,

客 也 在 下方

Niangb Xaox vib hsod mol,

在那乱石堆,

住 那些 石 乱堆堆

Vib bob dox jak qad ,	石疙瘩里面，
石 疙瘩 夹 亲	
Hnaib diangd gid diet dongd ,	那里日西出，
太阳 掉转 方向 六 季节	
Eb diangd gid jit bal ,	那里河倒流，
水 掉转 方向 上 坡	
Liox daix dliol lot hniet ,	远古的年代，
从前 那 咀 年	
Jux qib dliol lot aot ,	开初的时期，
开初 那 咀 季节	
Hxeb seix ningb pit diaot ,	亲在远得很，
亲 也 住在 边 里	
Khat seix niangb pit diaot ,	戚在远得很，
客 也 住在 边 里	
Niangb dliol vib jak jat ,	在那夹亲岩，
住在 那 石 夹 岩	
Vib bob dox hek khat ,	疙瘩石里面，
石 疙瘩 喝 客	
Hnaib diangd gid diet ghaot ,	那里日西出，
太阳 掉转 方向 六 角角	
Eb diangd gid jit pangt .	那里河倒流。
水 掉转 方向 上 坡	

Liox daix dliol hangd dongd ,	远古的年代，
从前 那 头 季节	

Jux qib dliol hangd yeed , 开初的时期,

开初 那 头 节节

Hxeb hliob liek gid xid , 亲有多么大,

亲 大 象 哪样

Khat hliob liek gid xid ? 戚有多么大?

客 大 象 哪样

Liox daix dliol hangd dongd , 远古的年代,

从前 那 头 季节

Jux qib dliol hangd yeed , 开初的时期,

开初 那 头 节节

Hxeb seix niangb yil yil , 亲还年轻轻,

亲 也 在 年轻轻

Khat seix niangb yil yil , 戚还年轻轻,

客 也 在 年轻轻

Hxeb seix hliob dad bal , 亲大似手指,

亲 也 大 手指

Khat seix hliob dad bal , 戚大似手指,

客 也 大 手指

Hliob mif laob bad lul . 如脚拇指大。

大 大拇指 脚 大人

Hxeb nangx ghab xid hfeet , 亲吃什么饭,

亲 吃 什么 饭

Khat nangx ghab xid hfeet ,	戚吃什么饭,
客 吃 什 么 饭	
Hxeb juf hliob lol leit ,	亲才大起来,
亲 才 大 来 到	
Khat juf hliob lol leit ?	戚才大起来?
客 才 大 来 到	

Neix nangx eb wok jat ,	亲吃石头奶,
它 吃 水 奶 岩	
Eb wob vib yis daot ,	石头奶养身,
水 奶 石 喂 养 得	
Hxeb juf hliob lol leit ,	亲才大起来,
亲 才 大 来 到	
Khat juf hliob lol leit .	戚才大起来。
客 才 大 来 到	
2、Nes bad lid jas khat	2、燕子去碰亲

Hxeb seix hliob lol yol ,	亲已大来了,
亲 也 大 来 了	
Khat seix hliob lol yol ,	戚已大来了,
客 也 大 来 了	
Dail xid dail hliaod hniangd ,	是哪个聪明,
个 哪 个 聪 明 心	
Dail xid juf mongl deid ,	他才去碰见,
个 哪 才 去 碰 见	

Sax khat niangb diaot neid ? 遇戚在那里？

遇 客 在 那里

Liox daix dliol hangd dongd , 远古的年代，

从前 那 头 季节

Jux qib dliol hangd yeed , 开初的时期，

开初 那 头 节节

Maix dail nes bad lid , 有只燕子飞，

有 个 鸟 燕子

Neix dail mongl jas qad , 它去遇见亲，

它 个 去 遇 亲

Sax hxeb niangb diaod neid , 遇亲在那里，

遇 亲 在 那里

Sax khat niangb diaod neid ; 遇戚在那里；

遇 客 在 那 里

Liox daix dliol hangd hniet , 远古的年代，

从前 那 头 年

Jux qib dliol hangd aot , 开初的时期，

开初 那 头 季节

Nes bad lid gas hxangt , 燕子它能干，

鸟 燕子 亮 心头

Neix dail mongl jas khat , 它去遇见亲，

它 个 去 遇 客

Sax hxeb niangb neid hxot , 遇亲那里住，

遇 亲 在 那里 住